

# 国内基于语料库译者风格研究可视化文献分析 (2002-2022)

郭淑怡

安阳学院 河南安阳 455000

**摘要:** 本研究运用 Cite Space 软件基于中国知网 (CNKI) 中 2002-2022 年间有关语料库译者风格文献的科学图谱, 对发文趋势、研究作者与机构、研究前沿热点等方面进行可视化分析。研究发现, (1) 基于语料库的译者风格研究发展较快且呈上升趋势; (2) 作者与机构间合作已初具规模, 但仍需进一步加强; (3) 古代文学典籍和译者翻译策略是该领域新兴研究热点。但同时该领域也存在缺乏综述类文献、高水平文献数量较少、研究范式缺乏创新性等问题。

**关键词:** 语料库; 译者风格; 可视化分析

## A Visualized Research Analysis of Domestic Studies on Corpus-assisted Translator's Style Studies(2002-2022)

Shuyi Guo

An Yang University, An Yang, Henan, 455000

**Abstract:** In this study, Cite Space software is used to conduct a visual analysis of the trend of the publication, the authors, the research institutions and the research hot spots on the research of translator's style based on corpus in CNKI from 2002 to 2022. The findings are as follows: (1) The study of corpus-assisted translator's style has developed rapidly and is on the rise; (2) The cooperation between authors and institutions has begun to take shape, but it still needs to be further strengthened; (3) Ancient literary classics and translators' translation strategies are emerging as research hotspots in this field. Yet at the same time, there are also some problems in this field, such as the lack of review literature, the small number of high-level research, and the lack of innovation of research paradigm.

**Keywords:** corpus-assisted; translator's style; Visual analysis

### 引言:

译者作为研究活动中最为重要的一环, 其活动特征越来越受到学界广泛关注, 译者风格被英国研究者 Baker 认为是“表现在一系列语言和非语言特征中的总体感觉”<sup>[1]</sup>, 以译者风格为中心的翻译研究层出不穷。语料库语言学于 20 世纪 50 年代兴起, 为翻译学的研究提供了新型研究工具和范式。科学图谱 (Cite Space) 作为一种有效的文献计量手段, 已经被广泛应用在各个学科的构成与发展研究当中。目前, 对语料库译者风格研究的论

文进行可视化分析的文献, 除吕奇等<sup>[8]</sup>使用 Cite Space 软件对 2002 年至 2016 年国内语料库译者风格文献进行分析外, 仍难找到有关此领域的相关文献。因此, 本文运用 Cite Space 6.1.R2 软件对近二十年 (2002-2022) 对国内有关语料库译者风格研究文献进行可视化分析, 并试图对以下问题做出回答: (1) 我国语料库译者研究的主要课题是什么? (2) 该领域的主要研究者及研究机构有哪些? (3) 该领域的发展趋势与目前存在问题是什么?

### 1. 国内语料库译者风格研究文献的数据分析

为对国内现有语料库译者风格文献分析, 本研究在中国知网 (CNKI) 中以“语料库”和“译者风格”为主题, 时间设置为 2002 至 2022, 分别在“全部文献”与

**作者简介:** 郭淑怡 (1997.10—), 女, 汉族, 河南安阳人, 安阳学院助教, 研究方向: 翻译学。

“重点期刊”范围内进行检索。前者包括博硕论文和期刊,后者则在高级索引中选中SCI来源期刊,核心期刊,CSSCI, CSCD选项,旨在搜索高水平论文。精确检索后,得到前者文献共517条,后者共71条。之后笔者对会议,声明以及外文期刊等相关性较弱期刊剔除后,最终以全部文献有效数据505条,高水平期刊有效数据69条(截至2022年6月9日)为本次研究的原始数据。

### 1.1 文献趋势

图1为2002年至2022年中国知网中关于语料库译者风格研究的全部文献登载数量趋势图,可以明显看出该领域文献数量呈逐年递增的模式。自2011年开始,其数量开始呈现明显增长的势头,并于2019年后达到顶峰(70篇),且仍然没有下降趋势。这充分说明国内学者语料库译者风格研究的关注度只增不减。从文献种类与层次视角来看,期刊论文共358条,其中高水平论文占19%,为69条。剩余为学位论文共147篇,其中硕士论文为122篇,博士论文为25篇,共占总体文献数量的29%。可以看出国内高校对于此领域研究关注度较高,高水平文献数量也呈逐年上升趋势,但对两者的关注度都还有较大提升空间。

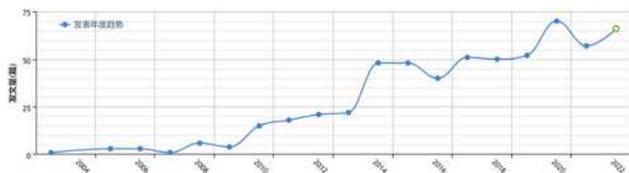


图1 CNKI中以“译者风格”和“语料库”为主题的文献数量统计(2002—2022)(全部文献)

### 1.2 研究学者及单位

一个学科研究领域的共引网络分析可以由Cite Space软件来实现(Chen, 2004),首先选中2002年至2022年为时间分区(time slicing),1年为时间切片(Years Per Slice),作者(Author)与机构(Institution)为节点类型(Node Types),其他设置为系统默认并采用Minimum Spanning Tree(最小生成树)算法,得出全部文献与重要文献研究者图谱。图2中,字体与节点越大说明该机构和作者发文最多。

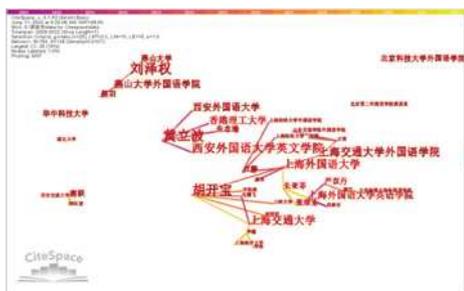


图2-3 国内语料库译者风格主要研究单位及学者(全部文献vs重要文献)

从以上2图来看,不论在全部文献还是重要文献范围内,刘泽权、黄立波和胡开宝是发文量前三的学者,说明三人都集中语料库译者风格研究,产出较多高质量文献。刘泽权<sup>[9][10]</sup>携其他学者如汤洁、王梦瑶等人主要对《红楼梦》在内的我国四大名著,以及国外著作《老人与海》各个译本进行语料库内的词汇、句法等各个层面对比,对译本风格进行了详细全面的探索,并对翻译实践提出建设性的意见。黄立波<sup>[7]</sup>对译者风格理念源头进行了反思,并从译者翻译的内容和方法入手强调研究语料库译者风格需使用定性与定量方法结合的必要性。胡开宝<sup>[6]</sup>除对莎士比亚戏剧语料研究外,还详细分析了译者风格研究的具体路径和译者风格的表现特征,并对其产生原因进行归纳总结。除此之外,一些青年学者如博士葛厚伟<sup>[5]</sup>、硕士李雅轩<sup>[11]</sup>、樊璐璐<sup>[4]</sup>也对《尚书》、《红高粱》以及翻译家许渊冲先生等个别文学作品和译者进行研究,从各个方面丰富着我国语料库译者风格研究。

发文量前三的机构分别是上海外国语大学、上海交通大学和西安外国语大学。高产学者和高产机构之间也有着较为明显的连线,这说明团队与作者,团队与团队之间的合作为语料库译者风格建设提供了良好的产出模式。

### 1.3 研究热点

了解完国内语料库译者风格建设的基本情况,该领域的集中研究主体及趋势也可以通过图谱进行分析,此部分将对高频关键词进行观测分析。将节点类型换为关键词(Key Words), Article Labeling 阈值调整为2,点击Go!运行得出以下图谱及表格:

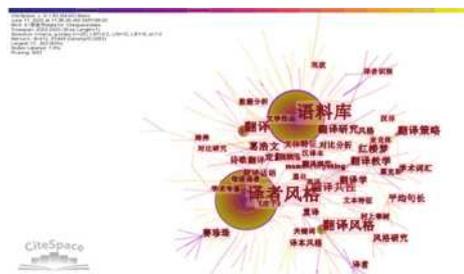


图4 国内语料库译者风格高频关键词图谱(全部文献)

表1 高频关键词(重要文献)

关键词	中心性	频次
译者风格	0.89	34
语料库	0.44	22
翻译	0.11	5
翻译风格	0.08	4
红楼梦	0.16	4
葛浩文	0.09	3
翻译学	0.09	3
翻译策略	0.09	3
翻译研究	0.07	3

表2 高频关键词(全部文献)

关键词	中心性	频次
译者风格	0.67	244
语料库	0.87	224
翻译风格	0.21	34
翻译	0.18	26
翻译研究	0.06	16
翻译共性	0.07	15
翻译策略	0.11	11
葛浩文	0.05	9
翻译教学	0.04	8

在生成的图谱中,每个圆圈代表一个关键词,其面积越大说明该关键词出现的频率越高。节点之间的连线代表该词与其他词语共同出现,连线越多,说明共同出现频次越高<sup>[2]</sup>。结合高频关键词表格可以看出,两个范围内排名较为靠前的四个关键词都分别为译者风格(244/34)、语料库(224/22)、翻译(26/5)和翻译风格(34/4),它们在高频关键词图谱上的光圈比较粗,说明其中心权重值较大,也就是说,无论在高水平文献还是全部文献范围内,国内学者主要是集中于这四个关键词的方向基于语料库对译者风格进行研究。“译者风格”和“语料库”关键词的排名说明语料库作为一种译者风格研究的较为客观、科学的方法,受到许多研究学者的青睐,学者们通过为研究对象建立译本语料库从而对译者的翻译风格进行定量和定性的讨论,使用语料库研究译者风格已经成为国内学者分析译者翻译风格的主要路径。“红楼梦”和其他由于篇幅限制没有列出的我国经典文学作品,如《西游记》、《尚书》等关键词的高频显现说明我国学者致力于研究我国优秀传统文化典籍作品,在新时代“中华文化走出去”的背景下,探讨译者的不同翻译风格,为传播优秀传统文化添砖加瓦。“葛浩文”、“刘宇昆”等译者,作为优秀作品的成功译介代表,对其翻译风格的探索吸引着国内大批学者。同时,翻译策略的研究也是译者风格的重要组成部分,如增词、减词、合译/分译/删译法、词性转换译法、显化译法<sup>[6]</sup>等都直接或间接地反应着一个译者的翻译风格,国内学者也将此作为

译者风格研究的切入口。翻译教学在高频关键词中的出现说明语料库与译者风格的结合并不局限于文学作品翻译研究,也能在翻译课堂上给予学生启发。

#### 1.4 研究前沿

本研究对全部文献和高水平文献分别进行激增关键词统计后发现前者数量为2,分别为“翻译研究”与“翻译”,后者数量为10,如下图所示。

Top 10 Keywords with the Strongest Citation Bursts

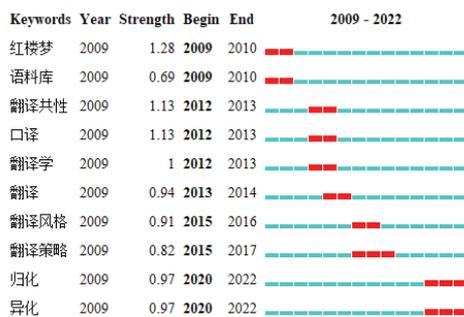


图5 激增关键词(重要文献)

全部文献的激增关键词“翻译研究”与“翻译”在2014年之前处于突变状态,这说明有关翻译研究的话题在2014年之前处于研究前沿,而对比重要文献中的激增关键词,则有很大不同。由上图可以明显看出《红楼梦》的突变值为1.28,即在2009-2010年间,高水平期刊中出现了大量以《红楼梦》为主题的语料库译者风格相关文献。如上述所说,这是因为我国优秀传统文化走出去的大背景催生了许多典籍和其他文学作品外译研究<sup>[8]</sup>。值得一提的是,口译的语料库译者风格研究在2012-2013年间出现研究热潮,例如此时期之后的学者潘峰与胡开宝<sup>[12]</sup>在探讨我国语料库口译研究的技术问题和研究方法过程中也对译员风格等问题进行了讨论,表明利用语料库分析口译译员风格的研究领域也逐渐丰富起来。图5显示,从2020年至今,归化和异化是最近几年受到较多关注的议题,也就是说,作为译者最为常用的翻译策略,二者在语料库译者风格研究领域越来越受到关注。例如赵秋荣和郭旭<sup>[14]</sup>基于《边城》四个译本,集中对“说”字的明晰化策略进行研究,对比得出不同译者风格的规律性和差异性,这也暗示着运用语料库对译者翻译策略进行分析进而得出译者风格的趋势将会在今后继续延续。

#### 2. 特点与问题

本研究通过运用Cite Space科学图谱对国内语料库译者风格文献进行可视化分析发现:

(1) 从文献发布规律角度看,2002年至2009年每年的文献数量发布较少,基本都少于5篇,从2010年开始

激增到15篇,且持续增长,于2020年到达70篇,这说明2010年之前语料库译者风格研究受到关注较少。2010年后,西方翻译研究方法开始盛行,译者主体性受到国内学者关注,语料库的兴起使得译者风格的研究更加客观,从而导致相关文献数量上升。

(2)从研究力量角度来看,基于语料库研究译者风格的学者和机构层出不穷,最多为上海外国语大学的25篇,但高水平的文献数量较少,最多的为黄立波的7篇,其他大部分则在1-2篇左右,这说明该领域研究仍呈分散性特点,且研究者与研究机构还需再加强。

(3)从研究热点及前沿角度来看,无论是在全部期刊范围还是高水平期刊范围内,该领域的研究主要集中在语料库、译者风格、翻译风格、《红楼梦》和翻译策略等领域,冉诗洋等<sup>[13]</sup>学者认为由于在文章开始需要对风格和译者风格进行定义,因此“译者风格”成为关键词的频率较高,但“翻译风格”的高频率出现则来自不同学者对译者风格的不同定义。根据关键词激增图可知该领域研究前几年较为流行的领域主要集中于典籍作品、口译等,最近几年“翻译策略”、“归化”和“异化”成为该领域研究新兴研究热点,但关于该领域综述的研究类文章数量较少。

### 3. 结语

综上所述,有关语料库译者风格研究文献数量呈现逐年上升、研究视角结合中华文化“走出去”时代背景分析中国古代典籍、语料库译者风格研究以比较模式为主等特点,但同时也存在缺乏综述类文献、高水平文献数量较少、机构与作者间合作需加强、研究范式缺乏创新性等问题,这些还需要国内语料库译者风格研究学者共同解决。

### 参考文献:

[1]Chen Chaomei.2004.Searching for Intellectual Turning Points: Progressive Knowledge Domain Visualization[J]. Proceedings of the National Academy of Sciences ( 1 ): 5303-5310.

[2]Chen Chaomei. 2012. Predictive Effects of Structural Variation on Citation Counts[J]. Journal of the American Society for Information Science and Technology ( 3 ) : 431-449.

[3]Mona Baker. Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator.Target. International Journal of Translation Stud.2000

[4]樊璐璐.2021.基于平行语料库的许渊冲诗歌翻译的译者风格研究[D].上海:上海外国语大学

[5]葛厚伟.2019.基于语料库的《尚书》译者风格研究[D].扬州大学.

[6]胡开宝,谢丽欣.基于语料库的译者风格研究:内涵与路径[J].中国翻译2017(02):12-13.

[7]黄立波.语料库译者风格研究反思[J].外语教学,2018(01):77-78.

[8]吕奇,王树槐.国内语料库译者风格研究十五年(2002—2016)—Cite Space辅助的可视化文献计量分析[J].燕山大学学报(哲学社会科学版),2019(20):42-47.

[9]刘泽权,汤洁.王际真与麦克休《红楼梦》英语节译本风格对比—基于语料库的考察[J].红楼梦学刊,2022(02):255

[10]刘泽权,王梦瑶.《老人与海》六译本的对比分析—基于名著重译视角的考察[J].中国翻译,2018(06):86.

[11]李雅轩.2014.基于语料库的葛浩文译者风格考察——以《红高粱》英译文本为例[D].山东大学.

[12]潘峰,胡开宝.语料库口译研究:问题与前景[J].语言与翻译,2015(02):56.

[13]冉诗洋,张继光,鲁伟.国内译者风格研究的Cite Space科学知识图谱分析[J].外国语文(双月刊).2016(04):133-137.

[14]赵秋荣,郭旭.译者的明晰化策略研究——基于《边城》四译本报道动词“说”的考察[J].解放军外国语学院学报,2019(05):109-110.